

Т.А. ВОЛКОВА
(Челябинск)

**ДИСКУРСИВНО-
КОММУНИКАТИВНЫЙ ПОДХОД
К МОДЕЛИРОВАНИЮ ПРОЦЕССА
ПЕРЕВОДА**

Описаны отдельные модели перевода и основные положения авторской дискурсивно-коммуникативной модели перевода, согласно которой лингвистические особенности и дискурсивные характеристики исходного текста, узловые точки и конститутивные признаки дискурса, функции, типовые свойства и стратегии коммуникации определяют переводческие решения, формируют микростратегии перевода на уровне текста и макростратегии перевода на уровне дискурса и коммуникации.

Ключевые слова: *дискурсивно-коммуникативная модель перевода, стратегия перевода, модель перевода, институциональный дискурс, интердискурсивность, коммуникативная стратегия.*

Изучение процесса перевода производится косвенным путем при помощи разработки различных теоретических моделей, с большей или меньшей приближенностью описывающих процесс перевода в целом или какую-либо его сторону [4]. Любая модель перевода носит гипотетический характер, поскольку нет прямых доказательств, что переводчик действует именно по ней, однако совпадение результата перевода с прогнозируемым по модели показывает, что она обладает определенной объяснительной силой [5].

Теории перевода известны множественные попытки построения моделей переводческого процесса. Более простые модели перевода по мере развития теории получали разнообразные усложнения в зависимости от того, каким представляется исследователю перевода механизм переводческой деятельности [2, с. 236]. Процесс перевода включает по меньшей мере два этапа: уяснение переводчиком содержания оригинала и выбор варианта перевода. Теоретики перевода стремятся выяснить, как происходит переход от оригинала к тексту перевода, какие закономерности лежат в основе действий переводчика [4].

Моделью перевода называется условное описание ряда мыслительных операций, вы-

полняя которые переводчик может осуществить перевод всего оригинала или некоторой его части. В лингвистической теории перевода его модели представляют данный процесс в виде ряда мыслительных операций над языковыми или речевыми единицами, т.е. в виде лингвистических операций, выбор которых обуславливается языковыми особенностями оригинала и соответствующими явлениями в языке перевода [4].

По мнению Л.Л. Нелюбина, модель перевода (переводческой деятельности) включает четыре уровня, раскрывающие основные этапы творческого процесса переводчика. Первый можно обозначить как опознание и первичное осмысление слов и общей структуры текста. Затем происходит более глубокое уяснение смысла как отдельных единиц текста (слов, словосочетаний, фразеологических единств), так и более крупных сегментов (предложений, сверхфразовых единств, текста в целом), что составляет второй уровень. Комплекс действий переводчика по воссозданию смысловой и стилистической информации оригинала с помощью средств языка перевода можно отнести к третьему уровню в общей схеме. Четвертый уровень (контрольное саморедактирование) составляют заключительные оценочные действия переводчика [7, с. 114–115].

Модель перевода носит условный характер, поскольку она обязательно отражает реальные действия переводчика в процессе создания текста перевода. Задачи модели – описание последовательности действий, с помощью которых можно решить данную переводческую задачу при определенных условиях процесса перевода; раскрытие отдельных сторон функционирования лингвистического механизма перевода. В своей практической работе переводчик может добиваться необходимого результата и другим путем, не совпадающим ни с одной из известных моделей перевода, однако знание таких моделей может оказаться полезным в решении трудных переводческих задач [4].

Вопросы моделирования перевода освещаются в работах ряда авторов (В.Г. Гак, О. Каде, В.Н. Комиссаров, А.Н. Крюков, Дж. Кэтфорд, Л.К. Латышев, М. Ледерер, Р.К. Миньяр-Белоручев, Ю. Найда, К. Норд, И.И. Ревзин, Я.И. Рецкер, В.Ю. Розенцвейг, Д. Селескович, С.В. Тюленев, А.В. Федоров, А.Д. Швейцер, А.Ф. Ширяев и др.). К традици-

онным концепциям можно отнести герменевтическую, функционально-прагматическую (динамическую), информативную, коммуникативную, психолингвистическую, семантическую, ситуативно-денотативную, трансформационную модели перевода. Исследователи рассматривают также лингвокультурологические схемы перевода с учетом предпочтительных структурно-функциональных моделей представления реальности в различных языках [10], использование фреймов при выстраивании структуры переводимого текста [11]. Интерес представляет когнитивно-эвристическая модель перевода [6], в рамках которой последний определяется как эвристический процесс объективации средствами языка перевода концептуальной структуры, сформированной в сознании на базе исходного текста. Процесс перевода носит эвристический характер и идет путем выдвижения гипотез с их последующим подтверждением или опровержением (метод абдукции) [6].

Множественность описаний перевода, выражающаяся в построении самых различных моделей, свидетельствует о сложности этой деятельности и принципиальной невозможности построить объемную картину перевода на основании изучения какого-либо одного, пусть и очень важного, аспекта. Однако, несмотря на многообразие описаний перевода и различие подходов к его изучению, во всех теориях просматривается интерпретирующая сущность перевода – его основное свойство как системы [2]. Внимания заслуживает и стремление исследователей рассмотреть моделирование процесса перевода с позиций различных направлений лингвистики и смежных областей научного знания.

Представляется возможным изучить вопрос моделирования в переводе в комплексе с аналитическими инструментами, функционирующими в рамках современных исследований текста, дискурса, коммуникации, коммуникативных стратегий и стратегий перевода, что позволит переводчику проводить комплексный анализ текста оригинала. Отметим, что текст и дискурс не находятся в родовидовых отношениях. Дискурс не является промежуточным звеном между системой и текстом, он не есть текст в совокупности с экстралингвистическими параметрами, равно как и текст не является дискурсом за вычетом этих параметров. Представляется, что коммуникация содержит три неслиянные и нерасторжимые составляющие: материальную фигуру дей-

ствительности, в сфере которой и на основании которой осуществляется коммуникация; интровертивную фигуру текста, обеспечивающую ее содержательно-языковую основу; экстравертивную фигуру дискурса, обеспечивающую содержательно-речевую основу взаимодействия участников коммуникации [9]. Целесообразно рассмотреть возможности включения в общую схему интерреляции понятий «текст», «дискурс», «коммуникация» двухуровневой структуры переводческих стратегий. Лингвистические (стилистические, лексико-семантические, синтаксические, прагматические) особенности исходного текста, его дискурсивные характеристики (авторство, адресность текста, нарратив), узловые точки и конститутивные признаки (цели, ценности, хронотоп, языковое воплощение, тематика, участники дискурса, интердискурсивность) дискурса, функции, типовые свойства и стратегии коммуникации определяют переводческие решения, формируют микростратегии перевода на уровне текста и макростратегии – на уровне дискурса и коммуникации.

Отметим, что нарратив как «сверхтекст» или комплекс текстов, связанных с конкретной (политической) ситуацией [12, с. 78], существует в определенной ситуации и завершается вместе с ее изменением. Для нарратива характерны тематическое единство, общность основных «героев», единая событийная канва (сюжет) как последовательность определенных фактов, относительная локализованность во времени и пространстве (с учетом дальнейшей периферии нарратива) [12].

Общая типология переводческих стратегий в рамках разработанной дискурсивно-коммуникативной модели перевода включает следующие элементы: общую стратегию перевода (стремление переводчика как можно полнее понять переводимый текст и найти ему наиболее точное соответствие в языке перевода); этапы перевода; макростратегии (уровень дискурса и коммуникации) и микростратегии (уровень текста) перевода.

Описание переводческого процесса с помощью моделей включает общую характеристику модели с указанием возможной сферы ее применения (объяснительной силы) и типы переводческих операций (трансформаций), осуществляемые в ее рамках [4]. Формирование типологии стратегий в дискурсивно-коммуникативной модели перевода на основе выявления особенностей текста, дискурса и коммуникации, определения соответствующих переводческих трудностей и система-

Микростратегии перевода Макростратегии перевода



Дискурсивно-коммуникативная модель перевода

тизации соответствующих переводческих решений представляется возможным в данной трактовке рассматривать как переводческие операции. Сфера применения дискурсивно-коммуникативной модели перевода представлена различными видами институционального дискурса и соответствующими видам дискурса текстами.

Тип общественного института в коллективном языковом сознании обозначен особым именем, обобщен в ключевом концепте этого института [3]. Общественный институт представляет собой сложный феномен культуры в его духовном и материальном выражении. Мы будем придерживаться термина «узловые точки дискурса», понимая под ним привилегированные знаки, вокруг которых частичной фиксацией значений сформирован соответствующий дискурс [13].

Элементы дискурсивно-коммуникативной модели перевода соотносятся с обозначенными И.С. Алексеевой этапами процесса перевода, отдельными компонентами предпереводческого анализа: сбором внешних сведений о тексте (автор, реципиент, время создания и публикации, отношения интертекстуальности, представление об источнике), составом информации и ее плотностью (компрессивностью), коммуникативным заданием, доминантами перевода, жанром текста [1]. Отметим также компоненты предпереводческого анализа, обозначенные О.В. Петровой: тематическая

отнесенность текста, цель создания оригинала (коммуникативное назначение исходного текста) и перевода, адресат, композиция текста, жанрово-стилистические характеристики текста [8].

Анализ лингвистических особенностей текста и функций коммуникации позволяет определить состав и плотность информации, жанровую принадлежность и функцию текста. Коммуникативное задание переводчик получает от заказчика и/или выявляет на этапе анализа лексико-семантических, прагматических и иных особенностей текста и его дискурсивных характеристик, узловых точек и конститутивных признаков дискурса, типовых свойств, функций и стратегий коммуникации, что позволяет составить представление о цели создания оригинала и перевода.

Важным элементом анализа соответствующего переводческой ситуации дискурса становится исследование интердискурсивности в переводе, разработка оптимальной схемы функционального анализа дискурса в рамках взаимодействия его различных видов. Представляется возможным трактовать интердискурсивность как способность дискурса манифестировать свои базовые системообразующие признаки в не типичной для него ситуации (которая по внешним признакам относится к другому типу дискурса); расширять свои границы, «проникать» в другой дискурс. В рамках дискурсивно-коммуникативной мо-

дели перевода интердискурсивность представляется возможным определять по следующим параметрам: полю (тематика) и направлению (участники) дискурса, целям и ценностям дискурса, узловым точкам дискурса, лингвистическим особенностям и дискурсивным характеристикам отражаемого дискурсом текста (форма дискурса), типовым свойствам и функциям коммуникации, применяемым коммуникативным стратегиям.

Дискурсивно-коммуникативная модель перевода объединяет ряд подходов к исследованию дискурса, коммуникации, процесса перевода, позволяет в определенной степени систематизировать подходы к моделированию в переводе и провести комплексное исследование текста оригинала, расширить инструментарий переводчика при работе с текстом и возможности исследования дискурса и анализа текста в профессиональной подготовке переводчика.

Литература

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб. : Изд-во «Союз», 2001.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода : учебник. М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007.
3. Карасик В.И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс : сб. науч. тр. Волгоград : Перемена, 2000. С. 5–20.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М. : Высш. шк., 1990.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение : учеб. пособие. М. : ЭТС, 2002.
6. Минченков А.Г. Когнитивно-эвристическая модель перевода (на материале английского языка) : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Санкт-Петербург, 2008.
7. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд., перераб. М. : Флинта: Наука, 2003.

8. Петрова О.В. Модель предпереводного анализа текста // Методические основы подготовки переводчиков: нижегородский опыт : моногр. / под общ. ред. В.В. Сдобникова. Ниж. Новгород : Изд-во НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2007. С. 38–42.

9. Прохоров Ю.Е. Действительность. Текст. Дискурс : учеб. пособие. 2-е изд., испр. М. : Флинта: Наука, 2006.

10. Седых А.П. Лингвокультурология и модели перевода // Вестн. Нижегород. гос. лингв. ун-та им. Н.А. Добролюбова. Ниж. Новгород : Изд-во НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2009. № 5. С. 29–34.

11. Федюченко Л.Г. Применение теории фрейма при проведении предпереводческого анализа газетно-публицистических статей // Вестн. Тюм. гос. ун-та. Тюмень : Изд-во ТюмГУ, 2006. № 4. С. 165–168.

12. Чудинов А.П. Политическая лингвистика : учеб. пособие. М. : Флинта: Наука, 2006.

13. Laclau E., Mouffe C. Hegemony and Socialist Strategy. Towards a Radical Democratic Politics. London : Verso, 1985.

Discursive and communicative approach to modeling of translation process

There are described some separate models of translation and the main points of the author's discursive and communicative translation model, according to which linguistic peculiarities and discursive characteristics of the initial text, main points and constitutive signs of discourse, functions, typical properties and communicative strategies determine translation methods, form translation microstrategies at the text level and translation macrostrategies at the discourse and communication level.

Key words: discursive and communicative translation model, translation strategy, translation model, institutional discourse, interdiscursiveness, communicative strategy.

